

UNIVERZITA KARLOVA

ZÁZNAM O PRŮBĚHU OBHAJOBY

DIPLOMOVÁ PRÁCE

Název práce:	Художественные языковые средства в переводе
Jazyk práce:	ruština
Student:	Polina Bogatova
Fakulta:	Filozofická fakulta
Studijní program:	Filologie
Studijní obor:	Ruský jazyk a literatura
Obor práce:	Ruský jazyk a literatura
Vedoucí / školitel:	Mgr. Kitzlerová Jana, Ph.D.
Oponent(i):	Mgr. Stranz-Nikitina Veronika, Ph.D.
Předseda komise:	
Členové komise:	
Datum obhajoby:	10.09.2018
Průběh obhajoby:	<p>Začátek: 10:30. Diplomandka představuje svou práci. Vedoucí práce představuje svůj posudek. Oponentka představuje svůj posudek. Diplomandka reaguje na posudky: jako nejlepší hodnotí český překlad St. Pošustové, jako druhý ruské, nejhůř dopadne slovenský. Slovenský evidentně používal i český překlad, ostatně podle údaje v jednom interview vznikl během deseti měsíců. Slovenští čtenáři kritizují česky ovlivněnou syntax slovenského překladu. Ruských překladů je ostatně až devět. Tolkien sám se odvolával i na severské eposy; když se seznámil s nizozemským a švédským překladem, vydal návod k překládání vlastních jmen. Co se týče humoru, tak ruský překlad MK se s tím nejlépe vypořádá, slovenský čerpá z českého. Kandidátka ukazuje diagramy typu překladů vlastních jmen: česká překladatelka vybrala mnohem více kalků než ruský překlad MK, slovenský překlad sleduje český. Ruský překlad GG překládá víc, jak to ostatně ve své rukověti chtěl i Tolkien.</p> <p>Obecná diskuse: dr. Rajnochová se ptá, jestli není úplný překlad do ruštiny. Kandidátka odpoví, že ano. Kniha byla za socialismu zakázaná.</p> <p>Komise se po poradě shodla na hodnocení 1 (výborně)</p> <p>Konec: 11:02.</p>
Výsledek obhajoby:	Výborně
